II List do Tymoteusza

Rozdział 1

**ADRES, PODZIĘKOWANIE, ZACHĘTY**

**Pozdrowienie**

**1:1**

G3972  
N-NSM  
Παῦλος  
Paulos  
Paweł

G652  
N-NSM  
ἀπόστολος  
apostolos  
wysłannik

G5547  
N-GSM  
Χριστοῦ  
Christu  
Pomazańca

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusa

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G2307  
N-GSN  
θελήματος  
thelematos  
woli

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G2596  
PREP  
κατ’  
kat’  
według

G1860  
N-ASF  
ἐπαγγελίαν  
epangelian  
obietnicy

G2222  
N-GSF  
ζωῆς  
zoes  
życia

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G5547  
N-DSM  
Χριστῷ  
Christo  
Pomazańcu

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusie.

**1:2**

G5095  
N-DSM  
Τιμοθέῳ  
Timotheo  
Tymoteuszowi

G27  
A-DSN  
ἀγαπητῷ  
agapeto  
ukochanemu

G5043  
N-DSN  
τέκνῳ·  
tekno;  
dziecku,

G5485  
N-NSF  
χάρις,  
charis,  
łaska,

G1656  
N-NSN  
ἔλεος,  
eleos,  
miłosierdzie,

G1515  
N-NSF  
εἰρήνη  
eirene  
pokój

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G3962  
N-GSM  
Πατρὸς  
Patros  
Ojca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5547  
N-GSM  
Χριστοῦ  
Christu  
Pomazańca

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusa

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2962  
N-GSM  
Κυρίου  
Kyriu  
Pana

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν.  
hemon.  
naszego.

**Wierność Ewangelii**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)**

**1:3**

G5485  
N-ASF  
Χάριν  
Charin  
Wdzięczność

G2192  
V-PAI-1S  
ἔχω  
echo  
mam

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
[dla]

G2316  
N-DSM  
Θεῷ,  
Theo,  
Boga,

G3739  
R-DSM  
ᾧ  
ho  
któremu

G3000  
V-PAI-1S  
λατρεύω  
latreuo  
służę

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G4269  
N-GPM  
προγόνων  
progonon  
przodków

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2513  
A-DSF  
καθαρᾷ  
kathara  
czystym

G4893  
N-DSF  
συνειδήσει,  
syneidesei,  
sumieniu,

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G88  
A-ASF  
ἀδιάλειπτον  
adialeipton  
nieustanne

G2192  
V-PAI-1S  
ἔχω  
echo  
mam

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
tobie

G3417  
N-ASF  
μνείαν  
mneian  
wspomnienie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G1162  
N-DPF  
δεήσεσίν  
deesesin  
modlitwach

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mych

G3571  
N-GSF  
νυκτὸς  
nyktos  
nocą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2250  
N-GSF  
ἡμέρας,  
hemeras,  
dniem,

**1:4**

G1971  
V-PAP-NSM  
ἐπιποθῶν  
epipothon  
pragnąc

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
cię

G3708  
V-2AAN  
ἰδεῖν,  
idein,  
zobaczyć,

G3403  
V-RPP-NSM  
μεμνημένος  
memnemenos  
przypominając sobie

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twe

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G1144  
N-GPN  
δακρύων,  
dakryon,  
łzy,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G5479  
N-GSF  
χαρᾶς  
charas  
radością

G4137  
V-APS-1S  
πληρωθῶ,  
plerotho,  
zostałbym napełniony,

**1:5**

G5280  
N-ASF  
ὑπόμνησιν  
hypomnesin  
przypomnienie

G2983  
V-2AAP-NSM  
λαβὼν  
labon  
wziąwszy

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DS  
σοὶ  
soi  
twej

G505  
A-GSF  
ἀνυποκρίτου  
anypokritu  
nieobłudnej

G4102  
N-GSF  
πίστεως,  
pisteos,  
wierze,

G3748  
R-NSF  
ἥτις  
hetis  
która

G1774  
V-AAI-3S  
ἐνῴκησεν  
enokesen  
zamieszkała

G4412  
ADV-S  
πρῶτον  
proton  
najpierw

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3125  
N-DSF  
μάμμῃ  
mamme  
babce

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twej

G3090  
N-DSF  
Λωΐδι  
Loidi  
Lois

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3384  
N-DSF  
μητρί  
metri  
matce

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twej

G2131  
N-DSF  
Εὐνίκῃ,  
Eunike,  
Eunice,

G3982  
V-RPI-1S  
πέπεισμαι  
pepeismai  
przekonany będąc

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DS  
σοί.  
soi.  
tobie [mieszka].

**1:6**

G1223  
PREP  
Δι’  
Di’  
Dla

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
tej

G156  
N-ASF  
αἰτίαν  
aitian  
przyczyny

G363  
V-PAI-1S  
ἀναμιμνῄσκω  
anamimnesko  
przypominam

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
ci

G329  
V-PAN  
ἀναζωπυρεῖν  
anadzopyrein  
[by] rozpalić ogień

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5486  
N-ASN  
χάρισμα  
charisma  
daru łaski

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

G3739  
R-NSN  
ὅ  
ho  
[który]

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DS  
σοὶ  
soi  
tobie,

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1936  
N-GSF  
ἐπιθέσεως  
epitheseos  
nałożenie

G3588  
T-GPF  
τῶν  
ton  
―

G5495  
N-GPF  
χειρῶν  
cheiron  
rąk

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
mych.

**1:7**

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
Nie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dał

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G4151  
N-ASN  
πνεῦμα  
pneuma  
ducha

G1167  
N-GSF  
δειλίας,  
deilias,  
strachliwości,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G1411  
N-GSF  
δυνάμεως  
dynameos  
mocy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G26  
N-GSF  
ἀγάπης  
agapes  
miłości

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4995  
N-GSM  
σωφρονισμοῦ.  
sofronismu.  
trzeźwości [w myśleniu].

**1:8**

G3361  
PRT-N  
Μὴ  
Me  
Nie

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1870  
V-AOS-2S  
ἐπαισχυνθῇς  
epaischynthes  
zawstydź się

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3142  
N-ASN  
μαρτύριον  
martyrion  
świadectwa

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2962  
N-GSM  
Κυρίου  
Kyriu  
Pana

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
naszego,

G3366  
CONJ-N  
μηδὲ  
mede  
ani

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
mnie

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G1198  
N-ASM  
δέσμιον  
desmion  
więźnia

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
Jego,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G4777  
V-AAM-2S  
συνκακοπάθησον  
synkakopatheson  
podejmij trud

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
[dla]

G2098  
N-DSN  
εὐαγγελίῳ  
euangelio  
dobrej nowiny

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G1411  
N-ASF  
δύναμιν  
dynamin  
mocy

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ,  
Theu,  
Boga,

**1:9**

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
[który]

G4982  
V-AAP-GSM  
σώσαντος  
sosantos  
zbawił

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς  
hemas  
nas

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2564  
V-AAP-GSM  
καλέσαντος  
kalesantos  
powoławszy

G2821  
N-DSF  
κλήσει  
klesei  
powołaniem

G40  
A-DSF  
ἁγίᾳ,  
hagia,  
świętym,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-APN  
ἔργα  
erga  
dzieła

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
naszego,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G2398  
A-ASF  
ἰδίαν  
idian  
Swego

G4286  
N-ASF  
πρόθεσιν  
prothesin  
wcześniejszego ustanowienia

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5485  
N-ASF  
χάριν,  
charin,  
łaski,

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1325  
V-APP-ASF  
δοθεῖσαν  
dotheisan  
danej

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G5547  
N-DSM  
Χριστῷ  
Christo  
Pomazańcu

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusie

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
przed

G5550  
N-GPM  
χρόνων  
chronon  
czasami

G166  
A-GPM  
αἰωνίων,  
aionion,  
wiecznymi,

**1:10**

G5319  
V-APP-ASF  
φανερωθεῖσαν  
fanerotheisan  
ukazana

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G2015  
N-GSF  
ἐπιφανείας  
epifaneias  
pojawienie się

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4990  
N-GSM  
Σωτῆρος  
Soteros  
Zbawiciela

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
naszego

G5547  
N-GSM  
Χριστοῦ  
Christu  
Pomazańca

G2424  
N-GSM  
Ἰησοῦ,  
Iesu,  
Jezusa,

G2673  
V-AAP-GSM  
καταργήσαντος  
katargesantos  
pozbawiając władzy

G3303  
PRT  
μὲν  
men  
―

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2288  
N-ASM  
θάνατον  
thanaton  
śmierć,

G5461  
V-AAP-GSM  
φωτίσαντος  
fotisantos  
rzuciwszy światło

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życia

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G861  
N-ASF  
ἀφθαρσίαν  
aftharsian  
niezniszczalności

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G2098  
N-GSN  
εὐαγγελίου,  
euangeliu,  
dobrą nowinę,

**1:11**

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
[której]

G5087  
V-API-1S  
ἐτέθην  
etethen  
zostałem umieszczony

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja, [jako]

G2783  
N-NSM  
κήρυξ  
keryks  
herold

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G652  
N-NSM  
ἀπόστολος  
apostolos  
wysłannik

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1320  
N-NSM  
διδάσκαλος·  
didaskalos;  
nauczyciel.

**1:12**

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
Dla

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
tej

G156  
N-ASF  
αἰτίαν  
aitian  
przyczyny

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te

G3958  
V-PAI-1S  
πάσχω,  
pascho,  
cierpię,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1870  
V-PNI-1S  
ἐπαισχύνομαι,  
epaischynomai,  
wstydzę się,

G1492  
V-RAI-1S  
οἶδα  
oida  
wiem

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3739  
R-DSM  
ᾧ  
ho  
[Komu]

G4100  
V-RAI-1S  
πεπίστευκα,  
pepisteuka,  
uwierzyłem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3982  
V-RPI-1S  
πέπεισμαι  
pepeismai  
jestem przekonany,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1415  
A-NSM  
δυνατός  
dynatos  
w stanie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest[em]

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3866  
N-ASF  
παραθήκην  
paratheken  
depozyt

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mój

G5442  
V-AAN  
φυλάξαι  
fylaksai  
ustrzec

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G1565  
D-ASF  
ἐκείνην  
ekeinen  
owym

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2250  
N-ASF  
ἡμέραν.  
hemeran.  
dniu.

**1:13**

G5296  
N-ASF  
ὑποτύπωσιν  
hypotyposin  
Wzór

G2192  
V-PAM-2S  
ἔχε  
eche  
miej

G5198  
V-PAP-GPM  
ὑγιαινόντων  
hygiainonton  
zdrowych

G3056  
N-GPM  
λόγων  
logon  
słów,

G3739  
R-GPM  
ὧν  
hon  
co

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
mnie

G191  
V-AAI-2S  
ἤκουσας  
ekusas  
usłyszałeś

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4102  
N-DSF  
πίστει  
pistei  
wierze

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G26  
N-DSF  
ἀγάπῃ  
agape  
miłości,

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G5547  
N-DSM  
Χριστῷ  
Christo  
Pomazańcu

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ·  
Iesu;  
Jezusie.

**1:14**

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
[Tego]

G2570  
A-ASF  
καλὴν  
kalen  
pięknego

G3866  
N-ASF  
παραθήκην  
paratheken  
depozytu

G5442  
V-AAM-2S  
φύλαξον  
fylakson  
ustrzeż

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G4151  
N-GSN  
Πνεύματος  
Pneumatos  
Ducha

G40  
A-GSN  
Ἁγίου  
Hagiu  
Świętego,

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1774  
V-PAP-GSN  
ἐνοικοῦντος  
enoikuntos  
mieszkającego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν.  
hemin.  
nas.

**1:15**

G1492  
V-RAI-2S  
Οἶδας  
Oidas  
Wiesz

G3778  
D-ASN  
τοῦτο,  
tuto,  
to,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G654  
V-2API-3P  
ἀπεστράφησάν  
apestrafesan  
odwrócili się

G1473  
P-1AS  
με  
me  
[ode] mnie

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G773  
N-DSF  
Ἀσίᾳ,  
Asia,  
Azji,

G3739  
R-GPM  
ὧν  
hon  
[z] których

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G5436  
N-NSM  
Φύγελος  
Fygelos  
Figelos

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2061  
N-NSM  
Ἑρμογένης.  
Hermogenes.  
Hermogenes.

**1:16**

G1325  
V-2AAO-3S  
δῴη  
doe  
[Niech] da

G1656  
N-ASN  
ἔλεος  
eleos  
miłosierdzie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριος  
Kyrios  
Pan

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3683  
N-GSM  
Ὀνησιφόρου  
Onesiforu  
Onezyfora

G3624  
N-DSM  
οἴκῳ,  
oiko,  
domowi,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4178  
ADV  
πολλάκις  
pollakis  
wielokrotnie

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G404  
V-AAI-3S  
ἀνέψυξεν,  
anepsyksen,  
pokrzepił,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G254  
N-ASF  
ἅλυσίν  
halysin  
łańcuchów

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mych

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1870  
V-AOI-3S  
ἐπαισχύνθη,  
epaischynthe,  
wstydził się,

**1:17**

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G1096  
V-2ADP-NSM  
γενόμενος  
genomenos  
stawiwszy się

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4516  
N-DSF  
Ῥώμῃ  
Rome  
Rzymie,

G4709  
ADV  
σπουδαίως  
spudaios  
wytrwale

G2212  
V-AAI-3S  
ἐζήτησέν  
edzetesen  
szukał

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2147  
V-2AAI-3S  
εὗρεν·—  
heuren;—  
znalazł ―

**1:18**

G1325  
V-2AAO-3S  
δῴη  
doe  
[niech] da

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριος  
Kyrios  
Pan

G2147  
V-2AAN  
εὑρεῖν  
heurein  
znaleźć

G1656  
N-ASN  
ἔλεος  
eleos  
litości

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G2962  
N-GSM  
Κυρίου  
Kyriu  
Pana

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ  
ekeine  
tym

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ·—  
hemera;—  
dniu ―

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3745  
K-APN  
ὅσα  
hosa  
jak

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2181  
N-DSF  
Ἐφέσῳ  
Efeso  
Efezie

G1247  
V-AAI-3S  
διηκόνησεν,  
diekonesen,  
usługiwał,

G957  
ADV-C  
βέλτιον  
beltion  
lepiej

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G1097  
V-PAI-2S  
γινώσκεις.  
ginoskeis.  
wiesz.

Rozdział 3

**Rady na dni ostateczne**

**[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)**

**3:1**

G3778  
D-ASN  
Τοῦτο  
Tuto  
To

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1097  
V-PAM-2S  
γίνωσκε,  
ginoske,  
wiedz,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2078  
A-DPF-S  
ἐσχάταις  
eschatais  
ostatnich

G2250  
N-DPF  
ἡμέραις  
hemerais  
dniach

G1764  
V-FDI-3P  
ἐνστήσονται  
enstesontai  
nastaną

G2540  
N-NPM  
καιροὶ  
kairoi  
czasy

G5467  
A-NPM  
χαλεποί·  
chalepoi;  
niebezpieczne,

**3:2**

G1510  
V-FDI-3P  
ἔσονται  
esontai  
będą

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G444  
N-NPM  
ἄνθρωποι  
anthropoi  
ludzie

G5367  
A-NPM  
φίλαυτοι,  
filautoi,  
kochający samych siebie,

G5366  
A-NPM  
φιλάργυροι,  
filargyroi,  
kochający pieniądze,

G213  
N-NPM  
ἀλαζόνες,  
aladzones,  
chełpliwi,

G5244  
A-NPM  
ὑπερήφανοι,  
hyperefanoi,  
pyszni,

G989  
A-NPM  
βλάσφημοι,  
blasfemoi,  
bluźnierczy,

G1118  
N-DPM  
γονεῦσιν  
goneusin  
rodzicom

G545  
A-NPM  
ἀπειθεῖς,  
apeitheis,  
nieposłuszni,

G884  
A-NPM  
ἀχάριστοι,  
acharistoi,  
niewdzięczni,

G462  
A-NPM  
ἀνόσιοι,  
anosioi,  
nieświętobliwi,

**3:3**

G794  
A-NPM  
ἄστοργοι,  
astorgoi,  
bez naturalnego uczucia,

G786  
A-NPM  
ἄσπονδοι,  
aspondoi,  
nieprzejednani,

G1228  
A-NPM  
διάβολοι,  
diaboloi,  
oszczerczy,

G193  
A-NPM  
ἀκρατεῖς,  
akrateis,  
niepohamowani,

G434  
A-NPM  
ἀνήμεροι,  
anemeroi,  
nieoswojeni,

G865  
A-NPM  
ἀφιλάγαθοι,  
afilagathoi,  
niekochający tego co dobre,

**3:4**

G4273  
N-NPM  
προδόται,  
prodotai,  
zdrajcy,

G4312  
A-NPM  
προπετεῖς,  
propeteis,  
bezmyślni,

G5187  
V-RPP-NPM  
τετυφωμένοι,  
tetyfomenoi,  
nadęci,

G5369  
A-NPM  
φιλήδονοι  
filedonoi  
kochający przyjemności

G3123  
ADV  
μᾶλλον  
mallon  
więcej

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
niż

G5377  
A-NPM  
φιλόθεοι,  
filotheoi,  
kochający Boga,

**3:5**

G2192  
V-PAP-NPM  
ἔχοντες  
echontes  
utrzymujący

G3446  
N-ASF  
μόρφωσιν  
morfosin  
pozór

G2150  
N-GSF  
εὐσεβείας  
eusebeias  
pobożności

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1411  
N-ASF  
δύναμιν  
dynamin  
mocy

G846  
P-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jej

G720  
V-RNP-NPM  
ἠρνημένοι·  
ernemenoi;  
którzy wypierają się;

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-APM  
τούτους  
tutus  
[od] tych

G665  
V-PMM-2S  
ἀποτρέπου.  
apotrepu.  
odwracaj się.

**3:6**

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
Z

G3778  
D-GPM  
τούτων  
tuton  
tych

G1063  
CONJ  
γάρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν  
eisin  
są

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1744  
V-PAP-NPM  
ἐνδύνοντες  
endynontes  
wślizgujący się

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G3614  
N-APF  
οἰκίας  
oikias  
domów

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G163  
V-PAP-NPM  
αἰχμαλωτίζοντες  
aichmalotidzontes  
zniewalający

G1133  
N-APN  
γυναικάρια  
gynaikaria  
kobietki

G4987  
V-RPP-APN  
σεσωρευμένα  
sesoreumena  
przytłoczone stertą

G266  
N-DPF  
ἁμαρτίαις,  
hamartiais,  
grzechów,

G71  
V-PPP-APN  
ἀγόμενα  
agomena  
prowadzone

G1939  
N-DPF  
ἐπιθυμίαις  
epithymiais  
pożądaniami

G4164  
A-DPF  
ποικίλαις,  
poikilais,  
różnymi,

**3:7**

G3842  
ADV  
πάντοτε  
pantote  
ciągle

G3129  
V-PAP-APN  
μανθάνοντα  
manthanonta  
uczące się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3368  
ADV-N  
μηδέποτε  
medepote  
nigdy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G1922  
N-ASF  
ἐπίγνωσιν  
epignosin  
poznania

G225  
N-GSF  
ἀληθείας  
aletheias  
prawdy

G2064  
V-2AAN  
ἐλθεῖν  
elthein  
przyjść

G1410  
V-PNP-APN  
δυνάμενα.  
dynamena.  
[nie] mogące.

**3:8**

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
Którzy

G5158  
N-ASM  
τρόπον  
tropon  
podobnie

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś [jak]

G2389  
N-NSM  
Ἰάννης  
Iannes  
Jannes

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2387  
N-NSM  
Ἰαμβρῆς  
Iambres  
Jambres

G436  
V-2AAI-3P  
ἀντέστησαν  
antestesan  
przeciwstawili się

G3475  
N-DSM  
Μωϋσεῖ,  
Moysei,  
Mojżeszowi,

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-NPM  
οὗτοι  
hutoi  
ci

G436  
V-PMI-3P  
ἀνθίστανται  
anthistantai  
przeciwstawiają się

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ,  
aletheia,  
prawdzie,

G444  
N-NPM  
ἄνθρωποι  
anthropoi  
ludzie

G2704  
V-RPP-NPM  
κατεφθαρμένοι  
kateftharmenoi  
o zdeprawowanym

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3563  
N-ASM  
νοῦν,  
nun,  
umyśle,

G96  
A-NPM  
ἀδόκιμοι  
adokimoi  
niewypróbowani

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
co do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4102  
N-ASF  
πίστιν.  
pistin.  
wiary.

**3:9**

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
Lecz

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4298  
V-FAI-3P  
προκόψουσιν  
prokopsusin  
nie posuną się naprzód

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
do

G4119  
A-ASN-C  
πλεῖον·  
pleion;  
większego;

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
gdyż

G454  
N-NSF  
ἄνοια  
anoia  
głupota

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G1552  
A-NSF  
ἔκδηλος  
ekdelos  
jawna

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G3956  
A-DPM  
πᾶσιν,  
pasin,  
wszystkim,

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1565  
D-GPM  
ἐκείνων  
ekeinon  
tamtym

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο.  
egeneto.  
stała się.

**Wartość apostolskiego przykładu i znajomości natchnionych Pism**

**[[26]](#footnote-27)[[27]](#footnote-28)[[28]](#footnote-29)[[29]](#footnote-30)[[30]](#footnote-31)[[31]](#footnote-32)[[32]](#footnote-33)[[33]](#footnote-34)[[34]](#footnote-35)[[35]](#footnote-36)[[36]](#footnote-37)[[37]](#footnote-38)[[38]](#footnote-39)**

**3:10**

G4771  
P-2NS  
Σὺ  
Sy  
Ty

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3877  
V-AAI-2S  
παρηκολούθησάς  
parekoluthesas  
podążyłeś za

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mą

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1319  
N-DSF  
διδασκαλίᾳ,  
didaskalia,  
nauką,

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G72  
N-DSF  
ἀγωγῇ,  
agoge,  
postępowaniem,

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4286  
N-DSF  
προθέσει,  
prothesei,  
postanowieniem,

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4102  
N-DSF  
πίστει,  
pistei,  
wiarą,

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3115  
N-DSF  
μακροθυμίᾳ,  
makrothymia,  
cierpliwością,

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G26  
N-DSF  
ἀγάπῃ,  
agape,  
miłością,

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G5281  
N-DSF  
ὑπομονῇ,  
hypomone,  
wytrwałością,

**3:11**

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G1375  
N-DPM  
διωγμοῖς,  
diogmois,  
prześladowaniami,

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G3804  
N-DPN  
παθήμασιν,  
pathemasin,  
cierpieniami,

G3634  
R-NPN  
οἷά  
hoia  
jakie

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stały się

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G490  
N-DSF  
Ἀντιοχείᾳ,  
Antiocheia,  
Antiochii,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G2430  
N-DSN  
Ἰκονίῳ,  
Ikonio,  
Ikonium,

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3082  
N-DPN  
Λύστροις·  
Lystrois;  
Listrze,

G3634  
K-APM  
οἵους  
hoius  
jakie

G1375  
N-APM  
διωγμοὺς  
diogmus  
prześladowania

G5297  
V-AAI-1S  
ὑπήνεγκα,  
hypenenka,  
wytrzymałem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3956  
A-GPM  
πάντων  
panton  
wszelkich

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G4506  
V-ANI-3S  
ἐρύσατο  
erysato  
wyratował

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
Κύριος.  
Kyrios.  
Pan.

**3:12**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2309  
V-PAP-NPM  
θέλοντες  
thelontes  
zamierzający

G2198  
V-PAN  
ζῆν  
zen  
żyć

G2153  
ADV  
εὐσεβῶς  
eusebos  
pobożnie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G5547  
N-DSM  
Χριστῷ  
Christo  
Pomazańcu

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ  
Iesu  
Jezusie

G1377  
V-FPI-3P  
διωχθήσονται.  
diochthesontai.  
będą prześladowani.

**3:13**

G4190  
A-NPM  
πονηροὶ  
poneroi  
Źli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G444  
N-NPM  
ἄνθρωποι  
anthropoi  
ludzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1114  
N-NPM  
γόητες  
goetes  
zwodziciele

G4298  
V-FAI-3P  
προκόψουσιν  
prokopsusin  
będą posuwać się naprzód

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5501  
A-ASN  
χεῖρον,  
cheiron,  
gorszego,

G4105  
V-PAP-NPM  
πλανῶντες  
planontes  
błądzący

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4105  
V-PPP-NPM  
πλανώμενοι.  
planomenoi.  
dający się wprowadzać w błąd.

**3:14**

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3306  
V-PAM-2S  
μένε  
mene  
trwaj

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DPN  
οἷς  
hois  
których

G3129  
V-2AAI-2S  
ἔμαθες  
emathes  
nauczyłeś się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4104  
V-API-2S  
ἐπιστώθης,  
epistothes,  
uznałeś za godne zaufania,

G1492  
V-RAP-NSM  
εἰδὼς  
eidos  
wiedząc

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G5101  
I-GPM  
τίνων  
tinon  
kogo

G3129  
V-2AAI-2S  
ἔμαθες,  
emathes,  
nauczyłeś się,

**3:15**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G1025  
N-GSN  
βρέφους  
brefus  
niemowlęctwa

G2413  
A-APN  
ἱερὰ  
hiera  
święte

G1121  
N-APN  
γράμματα  
grammata  
pisma

G1492  
V-RAI-2S  
οἶδας,  
oidas,  
znasz,

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G1410  
V-PNP-APN  
δυνάμενά  
dynamena  
mogące

G4771  
P-2AS  
σε  
se  
ciebie

G4679  
V-AAN  
σοφίσαι  
sofisai  
uczynić mądrym

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
ku

G4991  
N-ASF  
σωτηρίαν  
soterian  
zbawieniu

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G4102  
N-GSF  
πίστεως  
pisteos  
wiarę

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G5547  
N-DSM  
Χριστῷ  
Christo  
Pomazańca

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ.  
Iesu.  
Jezusa.

**3:16**

G3956  
A-NSF  
πᾶσα  
pasa  
Każde

G1124  
N-NSF  
γραφὴ  
grafe  
pismo

G2315  
A-NSF  
θεόπνευστος  
theopneustos  
tchnięte Bogiem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5624  
A-NSM  
ὠφέλιμος  
ofelimos  
przydatne

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G1319  
N-ASF  
διδασκαλίαν,  
didaskalian,  
nauki,

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G1650  
N-ASM  
ἐλεγμόν,  
elegmon,  
udowadniania,

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G1882  
N-ASF  
ἐπανόρθωσιν,  
epanorthosin,  
poprawy,

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3809  
N-ASF  
παιδείαν  
paideian  
karcenia

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1343  
N-DSF  
δικαιοσύνῃ,  
dikaiosyne,  
prawości,

**3:17**

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G739  
A-NSM  
ἄρτιος  
artios  
wydoskonalony

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
byłby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος,  
anthropos,  
człowiek,

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3956  
A-ASN  
πᾶν  
pan  
wszelkiego

G2041  
N-ASN  
ἔργον  
ergon  
czynu

G18  
A-ASN  
ἀγαθὸν  
agathon  
dobrego

G1822  
V-RPP-NSM  
ἐξηρτισμένος.  
eksertismenos.  
wyposażony.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) dosłownie "*wycierp zło*" [↑](#footnote-ref-2)
2. ) dosłownie "*mocny*". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "trudne". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) lub "samolubni". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "chciwi". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "samochwalcy". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub "hardzi", "aroganccy". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub "mówiący źle", "wypowiadający oszczerstwa", "szydziciele", "wyrażający się obelżywie". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "bezbożni", "niegodziwi", "lekceważący to co święte". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "bez serca". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "nieubłagani". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) "diaboliczni" lub "skłonni do oszczerstw". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub "bez samokontroli", "nieumiarkowani", "nieopanowani", "niepowściągliwi". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) lub "dzicy", "nieokrzesani", "gwałtowni", w konsekwencji "niewychowani", "wulgarni", "okrutni". [↑](#footnote-ref-15)
15. ) w znaczeniu: "pogardzający tymi, którzy są dobrzy", "przeciwni dobroci i dobrym ludziom". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub "porywczy". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) czyli "poddani próżności", "dumni". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) dosłownie "formę", "ukształtowanie". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) w znaczeniu "unikaj". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) lub "gdzie piętrzą się", "obsypane", "naładowane", w konsekwencji "obciążone". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) Imiona przypisywane przez literaturę judaistyczną od I w. p.n.e. dwom czarownikom egipskim z [Wj 7:11](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/20/7/11). *Targum Jonatana* i *Jalcut* przypisuje imiona synom Balaama. [↑](#footnote-ref-22)
22. ) lub "którzy są zgubieni", "którzy są zniszczeni". [↑](#footnote-ref-23)
23. ) lub "którzy nie zdali egzaminu", "niezdolni". [↑](#footnote-ref-24)
24. ) pierwotnie na określenie pioniera przedzierającego się przez zarośla. [↑](#footnote-ref-25)
25. ) w znaczeniu "daleko nie zajdą". [↑](#footnote-ref-26)
26. ) lub "sposobem życia", "prowadzeniem się". [↑](#footnote-ref-27)
27. ) lub w innym znaczeniu czyli "wyrozumiałość", "opieszałość w mszczeniu się". [↑](#footnote-ref-28)
28. ) lub "chcący". [↑](#footnote-ref-29)
29. ) lub "pozostań". [↑](#footnote-ref-30)
30. ) w znaczeniu "o czym jesteś przekonany", "upewniony". [↑](#footnote-ref-31)
31. ) w znaczeniu "będąc świadomym". [↑](#footnote-ref-32)
32. ) hiperbola odnosząca się do wczesnego dzieciństwa. Można oddać zwrotem "od maleńkości". [↑](#footnote-ref-33)
33. ) lub "poświęcone". [↑](#footnote-ref-34)
34. ) w odniesieniu do każdego pisma "wytchnionego" przez Boga bez rozróżnienia na SP, NP czy inną literaturę. [↑](#footnote-ref-35)
35. ) Większość przekładów oddaje πᾶσα γραφὴ zwrotem "Całe Pismo". [↑](#footnote-ref-36)
36. ) lub "natchnione Bogiem". [↑](#footnote-ref-37)
37. ) lub "przygotowany". [↑](#footnote-ref-38)
38. ) lub "przygotowany", "kompetentny". [↑](#footnote-ref-39)